'Книга Коровы' - условное название мифологического повествования об истреблении людей, восставших против бога. Текст её вырезан на стенах гробниц фараонов Сети I, Рамсеса II (19 царский дом) и Рамсеса III (20 царский дом) в Долине царей вместе с большим изображением небесной коровы, откуда и происходит его нынешнее название. Тексты из гробниц известны ещё с 19 века. Позднее краткая версия мифа была обнаружена на втором наосе Тутанхамона (18 царский дом).

Цитируется по изданию: История Древнего Востока: Тексты и документы / Под редакцией В.И. Кузищина. - М., 2002. СС. 110 - 116.

© Перевод и комментарии Чегодаева М.А.

Было [время, когда] величество (бога) Ра, сотворившего себя самого, царствовало над людьми и богами. И люди замыслили дурное против него. А его величество, да будет он жив, невредим и здоров, был уже стар: кости его стали серебром, плоть - золотом, волосы - подлинным лазуритом. И его величество, ж. н. з.1, узнал о дурных делах, задуманных людьми против него. Тогда его величество, ж. н. з., сказал тем, кто находился в его свите:

- Позовите ко мне моё Око, Шу, Тефнут, Геба и Нут вместе с отцами и матерями2, которые были со мной, когда я пребывал в Нуне вместе с Нуном. Пусть он приведёт свою свиту с собой. И пусть приведёт в тайне, чтобы не видели люди и чтобы их сердца не упали (?). Приди с ними в Великий зал, пусть они выскажут свои соображения и я отправлюсь в Нун, в то место откуда я появился.

Эти боги были приведены, и они распростерлись по обе стороны (от трона), касаясь головами земли перед его величеством, с тем чтобы он сказал свои слова перед отцом старейших, создавшим людей и царем знатных. И тогда они сказали перед его величеством:

- Скажи нам, чтобы мы услышали.

Тогда Ра сказал Нуну:

- О Старейший, из которого я произошел, и вы предвечные боги! Смотрите, люди, произошедшие из моего Ока, замыслили против меня. Скажите, что бы вы сделали против этого? Смотрите, я не стал убивать их, пока не услышал, что вы скажете.

Тогда сказало величество (бога) Нуна:

- Сын мой Ра, Бог [который] величавее породившего его и старше создавшего его, сидящий на своем троне! Велик страх перед тобой, когда твоё Око выходит против виновных перед тобой!

Тогда величество Ра сказало:

- Смотрите, они убежали в пустыню и сердца их боятся того, что я говорю им..

Тогда они сказали перед его величеством:

- Пусть твоё Око отправится и поразит для тебя тех, кто замышляет против тебя. И нет другого Ока, более способного перебить их ради тебя. Пусть оно спустится в образе Хатхор!

И когда эта богиня вернулась, перебив людей в пустыне, величество этого бога сказало:

- Приди с миром, о Хатхор, ибо ты завершила то, для чего я пришёл.

Тогда эта богиня сказала:

- Так же верно, как то, что ты жив - что я осилила людей и это сладостно моему сердцу!

Тогда величество этого бога сказало:

- Могуч я над ними как царь, уменьшающий их число!

Так произошла Сахмет [Могучая3], Ошибившаяся в ночи, разгуливающая в их крови, начиная от Гераклеополя. И тогда Ра сказал:

- Позовите ко мне гонцов, мчащихся и бегущих подобно тени тела!

И эти гонцы были мгновенно приведены. И величество этого бога сказало:

- Пусть помчатся в Элефантину и принесут большое количество (вещества) диди4.

Это диди было доставлено ему и величество этого бога приказало Хохлатому-Из-Гелиополя растолочь это диди. Служанки сварили пиво из овса, и это диди было подсыпано в это пиво и оно стало как человеческая кровь. Получилось семь тысяч сосудов. Тогда величество Ра, царя Верхнего и Нижнего Египта, пришло вместе с этими богами, чтобы посмотреть на это пиво. И когда земля озарилась утром избиения людей этой богиней в день их бегства на юг, величество Ра сказало:

- Это прекрасно, я спасу людей от неё!

И Ра сказал:

-Отнесите это в то место, где она убивает людей.

Тогда величество Ра, царя Верхнего и Нижнего Египта, взошёл рано, когда ещё была ночь, чтобы приказать вылить это сонное зелье.И поля покрылись на три ладони, согласно желанию величества этого бога. Когда эта богиня пришла утром, она обнаружила, что всё залито и лицо её было прекрасным. Она стала пить и это было приятно её сердцу. Она опьянела и не узнала людей. И тогда величество Ра сказало этой богине:

- Приди с миром, о Имаит5!

И появились красавицы в городе Имау. Величество Ра сказало этой богине:

- Пусть сделают для неё опьяняющие напитки к годичному празднику и пусть это будет поручено служанкам.

И с этого дня стало так, что люди поручают служанкам приготовлять опьяняющие напитки к празднику Хатхор.

Тогда величество Ра сказало этой богине:

- Существует ли жгучая боль болезни?

И произошло время болезни.

Тогда величество Ра сказало:

- Также верно то, что я живу, что моё сердце устало пребывать с ними. Я продолжаю убивать их всех до одного - малое число это не мой дар!

И боги, бывшие в его свите, сказали:

- Не огорчайся, не будь усталым. Ты одолеваешь всё, что пожелаешь!

Тогда сказало величество этого бога величеству Нуна:

- Мои члены впервые ослабли! Я не вернусь, пока другой может одолеть меня.

Тогда величество Нуна сказало:

- Сын мой Шу, помести твоё Око на твоего отца и защити его. Дочь моя Нут, помести его себе на спину и подними его.

Тогда Нут сказала:

- Как это, отец мой Нун?

Так сказала Нут [величеству] Нуна. И Нут превратилась в корову6 и величество Ра расположилось на её спине. И люди были потрясены, когда они увидели его на спине коровы. Тогда эти люди сказали:

- Вернись к нам! Мы сокрушим твоих врагов, затеявших заговор (против тебя).

Его величество проследовал к этому месту, пребывая на спине этой коровы, и они были с ним.

Земля (ещё) пребывала во мраке, а когда настало утро, эти люди вышли со своими луками и выпустили стрелы во врагов (Ра). Тогда величество этого бога сказало:

- Прегрешения ваши позади вас, ибо избиение за избиение7... И избиение произошло среди людей.

Тогда этот бог сказал Нут:

— Я поместился на твою спину, чтобы вознестись. Что тогда? Так сказал он и Нут стала небом.

Величество этого бога взмолилось (?):

- Удались от них и подними меня, чтобы они могли меня видеть.

И произошёл Тот-Кто-В-Вышине. Тогда величество этого бога посмотрело в неё (небо) и она сказала:

- Сделай [так], чтобы меня там [было] множество!

И появились звезды. Величество этого бога, ж. н. з., сказало:

— Да упокоится здесь поле великое. И произошли Поля Покоя.

— Насажу я тростник и травы там. И произошли Поля Тростника8.

— Создам я там вещи9 всевозможные. И произошли звезды Ихехи.

Нут задрожала из-за высоты. Тогда величество Ра сказало:

- Ах, если бы были у меня миллионы (богов), чтобы поддержать её!

И тогда произошли боги Хех10. Тогда величество Ра сказало:

- Сын мой Шу, встань под дочерью моей Нут11 и охраняй для меня богов Хек - богов Хек, которые живут в сумерках12. Возьми её на свою голову и поддержи её!

И стало так, что кормилица даётся сыну или дочери и отец сажает своего сына себе на голову13.

Это изречение говорится над (изображением) коровы с богами Хех (изображёнными) на её груди и с богами Хех, находящимися позади неё. Её четыре ноги нарисованы вместе с девятью звёздами на её животе. Сетх стоит позади, подле её задних ног. Шу - под её животом, нарисован жёлтым цветом. Его руки поддерживают эти звезды. Его имя, которое говорит сам Шу, находится между ними. Барка с рулевым веслом, наос, находящийся в ней, (солнечный) диск, находящийся в ней и Ра, находящийся в ней, расположены перед Шу, возле его руки. Остальные - позади него, возле его [второй] руки. Два её вымени расположены посередине14 её левой ноги; одно из них нарисовано посередине ноги вместе со словами, написанными в стороне:

'Я - во мне, я не дам им ...' - это (написано) перевёрнутым письмом15. (Вот) что написано под баркой, впереди:

'Не будь усталым, сын мой' - это в перёвернутом письме, вместе со словами:

'Твоё бытие подобно вечной жизни' - вместе со словами:

'Твой сын во мне! Да будут жизнь, непрестанность и здоровье твоему носу!' (Вот) что написано позади Шу, возле его рук:

'Стереги их!' (Вот) что написано позади него, за его спиной, в перевёрнутом письме:

'Воистину они входят, пока я также ... каждый день'. (Вот) что написано под рукой фигуры ниже её (коровы) левой ноги, позади неё:

'Все вещи опечатаны'. (Вот) что написано над его головой, ниже задней части коровы, на двух её ногах:

'Если он выйдет ...' (Вот) что написано позади двух фигур, на двух её ногах, над их головами:

'Древний ... хвалы возносятся ему, когда он входит ...' (Вот) что над головой, над двумя фигурами между двух её задних ног:

'Поклоняющийся своей матери, Слушающий. Скипетр Небес ...'

Тогда величество этого бога сказало Тоту:

- Позови ко мне величество Геба, говоря: 'Иди скорее!'

И величество Геба пришло. Тогда величество этого Бога (Ра) сказало:

— Озаботься змеями, обитающими в тебе!16 Смотри, они будут страшиться меня в моём образе. Ты знаешь все их чары (?). Ступай же к тому месту, где пребывает отец мой Нун. Скажи ему, чтобы остерегался змей в земле и воде. Запиши и посети сам все гнезда твоих змей и скажи:

— Берегитесь испортить что-нибудь! Пусть они знают, что я здесь, ибо, смотри, я сияю и для них! Смотри, их имущество пребудет в этой земле навеки. Берегись также этих заклинателей и заклинаний, которые знают их уста, ибо бог Хекау17 самолично пребывает там, так же как бог Познание - с тобою. И не случится ничего столь же великого, как я. Я буду стеречь их, как и раньше. Я препоручу их сыну твоему Осирису, чтоб он стерёг их детей и сердца их властителей будут покорны из-за тех, которые творят по желанию своему по всей земле силою своего колдовства, пребывающего в них18.

Тогда величество этого бога сказало:

- Позовите Тота ко мне.

И он был приведён тотчас. Тогда величество этого бога сказало Тоту:

- Смотри, я здесь, на небе, на своём месте. Я буду давать свет и сияние в Дуате, как и на острове Баба, а ты будь писцом здесь. Властвуй над всеми, кто тут находится, когда мы создали, и всеми, кто бунтовал. Это ты будешь отражать спутников этого Злобного. Ты будешь на моём месте, мой наместник. И будет сказано о тебе: 'Тот - наместник Ра'. И я сделаю так, что ты будешь посылать тех, кто больше тебя.

И появился этот Ибис19 Тота.

- И я прикажу тебе, чтобы ты простёр твою руку в присутствии предвечных богов, которые больше тебя. Моё слово прекрасно, если ты сделаешь это.

И появился этот Ибис20 Тота.

— И я сделаю так, чтобы ты окружил два неба своей красотой и своим сиянием. И появилась эта луна21 Тота.

— И я дам тебе привести (людей) Ханебу22.

И появился этот Павиан23 Тота и стал визирем.

- Ты будешь моим визирем, и пока люди видят тебя, их лица открыты благодаря тебе (они смогут видеть во мраке) и возблагодарят Бога за тебя.

Если человек произносит это изречение над самим собой, он должен быть умащён маслом и мазью, курильница с ладаном должна находиться в его руках - [причём] натрон должен быть за его ушами, натрон Бэд должен быть в его рту - облачённым в два новых одеяния, будучи омытым им самим водой разлива, обутым в белые сандалии; фигура богини Маат должна быть нарисована на его языке зелёной краской художника. Если Тот намеревается прочесть это для Ра, он должен очистить себя очищением девяти дней. Слуги богов и людей должны делать то же самое.

Если кто-то произносит это изречение, он примет образы, упомянутые в этой книге. Он проведёт свою жизнь посреди... рехит24 (?). Он будет обладать своими глазами, всеми членами, его движение не прекратится и люди скажут: 'Он подобен Ра в день его рождения'. Он не будет ребёнком в своих владениях или проклятым на своем пороге. Это чрезвычайно хорошо миллион раз!

Нун был обнят самим Старшим, сказавшим богам, появившимся вместе с ним на Западном небе:

- Пусть молебны будут вознесены Великому богу! Я воссуществовал в нём, я - создавший небо, утвердивший небо, чтобы дать душам богов пребывать в нём. Я буду пребывать с ними вовеки. Годы воссуществовали и эта Магия - моя душа, она больше, чем они.

Эта душа Шу есть Хнум.

Эта душа Вечности есть ...

Эта душа Тьмы есть Ночь.

Эта душа Нуна есть Ра.

Эта душа Осириса есть Баран из Мендеса.

Эти души Собека есть крокодилы.

Души всех богов и всех богинь пребывают в змеях. Душа Апопа пребывает в Восточной Горе; душа Ра пребывает над землей.

Если человек произносит это изречение, он сотворит магическую защиту, говоря:

- Я есть эта Чистая Магия в моих устах и в теле Ра. О боги, пребывающие далеко от меня, я - Ра Сияющий!

Ты скажешь, когда ты выйдешь ночью и тьма раскинется над тобой:

- Ты повержен, враг Ра! Я его душа, Чистая Магия. О владыка вечности, создавший вековечность, сокративший годы богов. Когда Ра опускается, они25 выходят от него каждый день.

Владыка своего благочестия, правитель, создавший своего создателя, возлюбленный отцом богов.

Чародей (его голова должна быть чиста) должен сделать женскую фигуру, стоящую южнее его. Он должен изобразить на ней богиню и посередине её - змея, стоящего на хвосте; её руки помещены на его теле, а его хвост - на земле. Тот восхвалит его (т. е. чародея), всё достоинство небес будет пребывать на нём, пока Шу простирает свои руки к ним. Он скажет:

- Я (избежал) невредимым этих великих и могучих богов, сидящих в восточной части неба, охраняющих небо, охраняющих землю, таинственных стражей.

Тогда они скажут:

- Велик выходящий, чтобы видеть Нуна,- [это] слова, произносимые жрецом в первый и пятнадцатый день месяца и в любой подобный (?) день.

Эти образы предвечны (?). Тот, кто произносит это изречение, будет жить в Херет-Нечер26, страх перед ним будет больше, чем перед тем, кто пребывает на земле. Если они произносят эти твои имена 'Вечность' и 'Вековечность', дай им сказать:

- Бог....

Дай им сказать:

- Он достиг нас здесь на этой дороге.

- Я знаю имя этого бога - это Тот-Кто-В-Своём-Озере. Я тот, кто был ночью наделён амулетом. Я - Ра посреди его Эннеады, и чьё окружение породило чары. Я прохожу невредимым. Я принадлежу пламени - душе огня.

Он не будет иметь противников среди людей, среди богов, среди просветлённых, среди мертвых, во всём во всей этой земле.

Слова, произнесенные этими богами, ушедшими живыми:

- Дай знать этим богам, закрывающим свои лица руками, чтобы они дали ему пройти по дороге, чтобы он мог стать огнём, который суть небо.

Если образованный писец знает эти божественные слова и свои изречения, он будет входить и выходить на небо. Обитающие на Западе не утаят от него чашу с водой для его уст. Его голова не будет унесена подобно печенью (прижкам, хлебцам). Он не будет заламывать свои руки перед Советом, а войдёт (в число) глав просветлённых, вместе с теми, кто знает изречения наоса27. Его злые дела, которые были совершены на земле, не будут подсчи-таны. Он не будет обделён жертвоприношениями. Сеть не будет уготована для него28.

Если ты дашь (это изречение) любому знатному или любому просветлённому, [о] Заботящийся-О-Не-Имеющем-Хлеба, твой головной платок не будет сорван старшими, и они увидят тебя подобно листьям29...

Примечания:

После имени или только упоминания фараона и всего, что с ним связано, обязательно ставится здравица: 'Да будет он жив, невредим и здоров'. В этом тексте Ра выступает в роли царя и ему, естественно, полагаются царские почести.

Видимо, предки людей, которые в качестве 'личинок', т. е. пока ещё только замысла пребывали вместе с Богом-творцом.

Ра говорит: 'Сехем и...' 'Могуч я...'. Подобная игра слов многократно используется в мифе, как объяснение происхождения имён богов и географических названий.

Некий минерал красного цвета.

Имаит - Прекрасная, Любимая - один из эпитетов Хатхор.

Очень распространённый образ богини неба Нут, как матери солнечного тельца.

То есть Ра простил людям их прегрешения и помиловал их за то, что они сами покарали восставших против него.

Иарид 'насадить' - Сехет Иару 'Поля Тростника' (игра слов).

Ихет 'вещи'.

Хех - 'миллион' (игра слов). Бог Шу в своё время поднял небо над землей. Хек - 'сумерки' (игра слов).

Не совсем понятный обычай, действительно имевший место в древнем Египте. До нас дошло несколько статуэток, изображающих человека, несущего мальчика на голове.

То есть на фоне.

Особый приём написания священных текстов, когда направление письма (и чтения) меняется на противоположный.

Геб - бог земли и поэтому отвечает за всех тварей, которые в ней обитают.

Хекау - 'магия', 'волшебство'.

Букв.: 'в их животах'. Интересно, что до сих пор в некоторых местах в Африке считается, что колдовство вполне материально пребывает в животе колдуна в виде опухоли или чего-то подобного.

Хаб 'посылать' - хаби 'ибис'.

Техени - другое обозначение ибиса. В данном случае аллюзия не понятна.

Иах 'окружать' - иах 'луна'.

Букв.: северные вожди.

Анан 'привести' - анан 'павиан'.

Возможно, звёзды.

Некрополь.

Имеется в виду, что текст 'Книга Коровы' помещался (как у Тутанхамона) на стенках наоса, возведённого над саркофагом.

Согласно 'Книге Мёртвых' и 'Книге Ам-Дуат' демоны загробного мира ловят души грешников сетями, как рыбу.

На этом месте 'Книга Коровы' обрывается.